

ДОГОВОР
МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ И РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЯ
О ДРУЖЕЛЮБНЫХ ОТНОШЕНИЯХ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ *)

*) Вступил в силу 20 декабря 1994 г.

Республика Беларусь и Республика Болгария, далее именуемые
"Договаривающиеся Стороны",
основываясь на традициях дружелюбных отношений между народами
обоих государств,
учитывая наступившие изменения в Европе, а также процессы
радикальных демократических перемен в Республике Беларусь и
Республике Болгария,
будучи убежденными в необходимости внести свой вклад в создание
новой объединенной Европы как континента мира,
безопасности и
сотрудничества,
руководствуясь общепризнанными принципами и
нормами
международного права, прежде всего принципами Устава
Организации
Объединенных Наций, и согласно положениям,
зафиксированным в
Хельсинкском Заключительном акте, Парижской хартии для новой
Европы
и других документах Совещания по безопасности и
сотрудничеству в
Европе,
подтверждая, что уважение прав человека и основных свобод
является неотъемлемым условием укрепления мира и безопасности,
убежденные в том, что сотрудничество между двумя
государствами
на основе взаимного уважения и равноправия соответствует
интересам
их народов и служит созданию качественно новых отношений между
ними,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять
дружелюбное

сотрудничество в духе взаимного уважения, добрососедства и партнерства. Они руководствуются в своих взаимоотношениях принципами суверенного равенства, неприменения силы или угрозы силой, нерушимости границ, территориальной целостности и политической независимости, мирного урегулирования споров, невмешательства во внутренние дела, уважения прав человека и основных свобод, равноправия и права народов на самоопределение, сотрудничества между государствами и добросовестного выполнения обязательств по международному праву.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны подтверждают необходимость разрешения всех споров, которые могли бы возникнуть, исключительно мирными средствами с использованием соответствующих механизмов Организации Объединенных Наций. Они будут прилагать усилия ради повышения роли Организации Объединенных Наций как гаранта международного мира и безопасности.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут всячески содействовать укреплению безопасности и развитию сотрудничества в Европе с целью создания эффективной общеевропейской системы безопасности. В этих целях они будут поддерживать создание и деятельность постоянных институтов и органов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, а также содействовать созданию единого общеевропейского пространства во всех его измерениях.

Договаривающиеся Стороны подтверждают, что их безопасность неразрывно связана с безопасностью всех государств - участников

Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут вносить свой вклад в укрепление стабильности и доверия на европейском континенте на двусторонней и многосторонней основе. Они будут прилагать усилия к сокращению вооружений и вооруженных сил в Европе по как можно более низкому и сбалансированному уровню под эффективным контролем.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему укреплению режима нераспространения и контроля над ядерными вооружениями, а также содействовать процессу разоружения в области химического и иных видов оружия массового уничтожения.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны не будут использовать сами и не допустят, чтобы их территория была использована в целях агрессии либо вражеской деятельности против другой Договаривающейся Стороны.

В случае, если одна из Договаривающихся Сторон станет объектом вооруженного нападения, другая Договаривающаяся Сторона не будет оказывать агрессору никакой помощи либо поддержки и будет содействовать тому, чтобы конфликт был урегулирован в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций и документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Вышеуказанные обстоятельства не затрагивают прав и обязанностей Договаривающихся Сторон по Уставу Организации Объединенных Наций.

Статья 6

В случае возникновения ситуации, представляющей, по мнению одной из Договаривающихся Сторон, угрозу ее безопасности либо угрозу

миру и безопасности в Европе, Договаривающиеся Стороны проводят неотложно консультации о возможных путях урегулирования такой ситуации в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, Хельсинкским Заключительным актом и другими документами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут всячески содействовать развитию регулярных контактов между их органами государственной власти и управления, в том числе на высшем уровне. Они придадут особое значение взаимным межпарламентским связям.

Министры иностранных дел будут проводить регулярные консультации по вопросам, представляющим взаимный интерес.

Руководители иных министерств и ведомств, в том числе и министерств обороны, также будут проводить регулярные консультации.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию прямых контактов между административно-территориальными единицами.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут всячески содействовать расширению контактов между их гражданами как на индивидуальной основе, так и по линии государственных, общественных и других организаций.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию связей между политическими партиями и другими общественными организациями.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут уделять особое внимание развитию взаимовыгодного сотрудничества в области экономики. Первоочередное

значение они будут придавать усовершенствованию механизма взаимных экономических связей, приближая их по всему комплексу к процессам мирового хозяйства, а также к практике и нормам мирового рынка.

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к сохранению и развитию традиционных экономических и торговых связей, сложившихся между ними, с учетом потребностей и реальных возможностей обоих государств.

Руководствуясь своим внутренним законодательством, исходя из международных обязательств и учитывая цели настоящего Договора, Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать благоприятные экономические, финансовые, налоговые и юридические условия для предпринимательской и другой хозяйственной деятельности на своей территории для юридических и физических лиц другой Договаривающейся Стороны, включая стимулирование и защиту взаимных инвестиций. Они не будут применять во взаимном экономическом сотрудничестве дискриминационных мер. С этой целью Договаривающиеся Стороны будут содействовать заключению соответствующих соглашений.

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться информацией и сотрудничать в области конверсии военного производства.

В целях рассмотрения способов и условий реализации задач, связанных с экономическим сотрудничеством обоих государств и входящих в компетенцию государственных органов, Договаривающиеся Стороны считают необходимым создать межправительственную комиссию.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут содействовать созданию надлежащих условий для эффективного сотрудничества в области

фундаментальных и прикладных наук, передовых техники и технологий,
включая обеспечение безопасности при использовании атомной энергии в мирных целях, а также для поддержания непосредственных связей и совместных инициатив ученых, исследователей, научно-исследовательских институтов обоих государств.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут расширять сотрудничество в области охраны и улучшения состояния природной среды, предотвращения трансграничных загрязнений, уменьшения и ликвидации последствий аварий и стихийных бедствий, рационального использования природных ресурсов, расширения сферы экологически чистых производств, проведения высокоэффективных природоохранных и восстановительных мероприятий.

Договаривающиеся Стороны с учетом своих возможностей будут сотрудничать в разрешении глобальных экологических проблем, и в особенности европейских.

Договаривающиеся Стороны, осознавая масштабы катастрофы на Чернобыльской АЭС, будут сотрудничать на двусторонней и многосторонней основе в целях минимизации и ликвидации ее результатов. Они обязуются безотлагательно информировать друг друга о случаях возникновения или опасности появления радиоактивной, химической, биологической угрозы.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны изучат возможности и примут необходимые меры по интенсификации сотрудничества в области энергетики с применением ресурсосберегающих технологий.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать расширению

сотрудничества в сфере транспортных коммуникаций, включая транзит лиц и грузов через территорию другой Договаривающейся Стороны.

Договаривающиеся Стороны будут расширять, совершенствовать и обеспечивать совместимость телеграфно-телефонной и почтовой связи, а также развивать сотрудничество в области электронной обработки данных.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны рассматривают расширение и углубление традиционных культурных связей как неотъемлемую часть европейского культурного достояния и естественную потребность их народов. Они будут укреплять и развивать сотрудничество в области культуры, науки, образования и информации.

Договаривающиеся Стороны обеспечат своим гражданам широкий доступ к культуре, произведениям искусства и литературы, средствам массовой информации другой Договаривающейся Стороны и будут поддерживать направленные на это государственные, общественные и индивидуальные инициативы. Они будут поощрять сотрудничество между учреждениями культуры и образования, творческими союзами, издательствами, средствами массовой информации, а также прямые контакты между музеями, музыкальными и театральными коллективами, деятелями искусства и культуры, поощрять изучение языков другой Договаривающейся Стороны.

Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в деле сохранения и изучения культурного и художественного достояния другой Договаривающейся Стороны, включая охрану памятников истории и культуры, поиска и изучения архивных материалов, связанных с историей обоих государств.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в установлении и сохранении мест захоронения граждан другой Договаривающейся Стороны на своей территории.

По этим вопросам могут быть заключены отдельные соглашения.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области здравоохранения, социального обеспечения, туризма и спорта и создавать для этого необходимые условия.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать и осуществлять обмен опытом и информацией в деле борьбы с правонарушениями, в особенности с организованной преступностью, терроризмом, незаконным оборотом наркотиков, незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации и морского судоходства и незаконным вывозом культурных ценностей. Они будут также принимать совместные меры в рамках международного сотрудничества в этих направлениях.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать по вопросам взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и криминальным делам, а также в области консульских отношений.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны будут совершенствовать договорную базу своих взаимоотношений в соответствии с развитием своих политических, экономических, социальных и правовых систем, а также с общими демократическими тенденциями развития в Европе.

Статья 17

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по действующим двусторонним и многосторонним договорам, заключенным каждой из них с другими государствами.

Статья 18

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который произойдет в г.Минске.

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Его действие будет затем автоматически продлено на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем желании денонсировать его за один год до окончания соответствующего срока.

Статья 19

Настоящий Договор после вступления его в силу будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в городе Софии 19 октября 1993 года в двух экземплярах, каждый на белорусском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. *

За Республику Беларусь
подпись

За Республику Болгария
подпись

* Приведенный текст Договора не является официальным переводом.